

CONTRACT DE PRESTARI SERVICII

Privind serviciul de traducere si interpretariat
afacerent proiectului "CERTOUR II FOR A BETTER SME MANAGEMENT -
BSB-17"

Nr. 122802/26.06.2019

Cap 1. PARTILE CONTRACTANTE

A) **UAT MUNICIPIUL CONSTANTA**, ca persoana juridica de drept public, legal reprezentat prin Dl. Primar **Decebal Fagadau**, cu sediul in bd.Tomis nr.51, municipiul Constanta, judetul Constanta, cod postal 900725, Romania, cod de inregistrare fiscala nr.4785631, cont nr. RO57TREZ24A650402710130X deschis la Trezoreria Municipiului Constanta, in calitate de **BENEFICIAR**,

si

B) **SC HR SPECIALISTS SRL**, cu sediul in localitatea Voluntari, Str. Erou Iancu Nicolae nr.103, judetul Ilfov, cod unic de inregistrare fiscala RO22108390, nr. înregistrare la Oficiul Registrului Comerțului j23/1517/2014, cont nr.RO 64 TREZ 4215 069X XX00 8454, deschis la Trezoreria Ilfov, reprezentata prin **STEPHANE MEURET-ADMINISTRATOR** in calitate de **PRESTATOR**

Avand in vedere Legea nr. 98/2016 privind achizitiile publice, H.G. nr. 395 din 2 iunie 2016 pentru aprobarea normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice **cu modificarile si completarile ulterioare si in temeiul Referatului nr.108997/04.06.2019, s-a incheiat prezentul contract:**

Cap.2. OBIECTUL CONTRACTULUI

Art.2.1. Obiectul contractului il constituie serviciul de traducere si interpretariat in cadrul proiectului "CERTOUR II FOR A BETTER SME MANAGEMENT"- Traducerea modelelor aferente proiectului si a platformei de e-training(maxim 300 pagin).

Art.2.2. Cantitatile(numarul de pagini) se stabilesc in functie de necesitatile beneficiarului. In functie de necesitatile Proiectului, beneficiarul va putea mari sau diminua cantitatile efectiv comandate, in limita pretului contractului de servicii si cu utilizarea preturilor unitare ofertate de castigator. Servicii de interpretariat pentru conferinta international de o zi.(8 ore)

Cap 3. PRETUL CONTRACTULUI

Art.3.1. Valoarea totala a contractului este de **5.300,00 lei fara TVA**, in conformitate cu oferta financiara.

Cap 4. MODALITATI DE PLATA

Art.4.1. Plata serviciului se va face in lei, pe baza facturilor emise de către prestator astfel:

-transa I-contravaluarea activității de traducere a modelelor aferente proiectului, în termen de 15 zile lucrătoare de la înregistrarea facturii la sediul Primăriei Municipiului Constanta în baza proceselor verbale de recepție, semnat de ambele părți fără obiecțiuni.

-transa II-contravaluarea activității de traducere a platformei de e-training aferente proiectului, în termen de 15 zile lucrătoare de la înregistrarea facturii la

105
sediul Primăriei Municipiului Constanța în baza proceselor verbale de recepție, semnat de ambele părți fără obiecțiuni.

-transa III-contravaloarea activității serviciului de interpretariat pentru conferința internațională de o zi aferentă proiectului, în termen de 15 zile lucrătoare de la înregistrarea facturii la sediul Primăriei Municipiului Constanța în baza proceselor verbale de recepție, semnat de ambele părți fără obiecțiuni.

Art.4.2. La finalizarea fiecărei faze în parte se va încheia un proces verbal de recepție.

Cap 5. DURATA CONTRACTULUI

Art.5.1. Contractul intra în vigoare de la data semnării de către ambele părți și înregistrării acestuia la sediul beneficiarului. Durata contractului de prestări servicii, este de 13 de luni respectiv până la 11.09.2020 corelat cu durata contractului de finanțare și se poate modifica în funcție de durata de implementare a proiectului.

Cap 6.OBLIGAȚIILE PARTILOR

Obligațiile Prestatorului

Art.6.1. Prestatorul se va asigura ca traducerea să redea sensul din limba sursă în limba țintă, conform cerințelor din caietul de sarcini, anexa la prezentul contract.

Art.6.2. Prestatorul se va asigura ca traducerea să respecte numărul de paragrafe, fraze și structuri independente din textul sursă.

Art.6.3. Prestatorul se obligă ca traducerea să fie în mod complet și adecvat a tuturor documentelor, fără greșeli gramaticale, cu diacritice (unde este cazul).

Art.6.4. Prestatorul se obligă ca traducerea să se efectueze doar cu personal autorizat.

Art.6.5. Prestatorul va trebui să asigure protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și faptul că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.

Art.6.6. Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției în conformitate cu prevederile Legii nr. 178/1997, cu modificările și completările ulterioare. Prestatorul va prezenta beneficiarului, în momentul depunerii ofertei tehnice, autorizația din care să reiasă calitatea de traducător autorizat al personalului utilizat pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale, cu mențiunea conform cu originalul.

Art.6.7. Prestatorul are obligația ca documentele să fie predate într-un exemplar original pe suport hârtie, având aplicată ștampila de certificare și într-un exemplar pe suport electronic în baza unui proces verbal de recepție. Documentele rezultate în urma traducerilor vor fi prezentate pe suport electronic și pagină A4 conținând 2000 caractere cu spații pe pagină.

Art.6.8. Prestatorul se obligă să asigure interpretariat simultan în/din limba engleză din/în limba română cu ocazia organizării conferinței internaționale de o zi, de la Constanța. Prestarea serviciilor de traducere se va face numai la comanda fermă a beneficiarului.

Art.6.9. Obligațiile prestatorului nu sunt limitative, ele fiind doar în completarea acelor obligații stabilite conform prevederilor legale pentru prestarea de servicii cuprinse în obiectul caietului de sarcini, anexa la prezentul contract. Prevederile prezentului contract nu anulează obligațiile Prestatorului de a respecta legislația,

normativele și standardele specifice, aplicabile, aflate în vigoare la data executării serviciilor.

Art.6.10. Prestatorul va respecta toate prevederile legale în vigoare la nivel național, care conțin reglementări referitoare la protecția muncii, prevenirea incendiilor și protecția mediului, specifice activităților din domeniu, prin luarea tuturor măsurilor ce se impun în vederea îndeplinirii obiectului contractului, precum și pentru protecția personalului prestatorului. (Prestatorul poate obține informații privind reglementările obligatorii ce trebuie respectate pe parcursul executării contractului, referitoare la protecția muncii, PSI, protecția mediului înconjurător, de la Inspectoratul Teritorial de Muncă, Inspectoria pentru Prevenirea Incendiilor, respectiv Agenția pentru Protecția Mediului).

Art.6.11. Prestatorul este răspunzător de exactitatea și legalitatea datelor înscrise în facturi și se obligă să restituie sumele încasate necuvenit și foloasele realizate aferente acestor sume, stabilite ca atare în urma controlului organelor abilitate (C.F.I., C.F.P., Curtea de Conturi etc.). Prestatorul va prezenta organelor abilitate mai sus menționate, orice documente sau acte solicitate.

Art.6.12. Prestatorul este obligat să ia toate măsurile organizatorice și tehnologice pentru respectarea strictă a caietului de sarcini, anexa la prezentul contract.

Obligațiile Beneficiarului

Art.6.13. Beneficiarul are obligația de a emite Notificare și Notă de comandă în funcție de activitățile desfășurate.

Art.6.14. Beneficiarul va pune la dispoziția prestatorului date și informații necesare pentru prestarea serviciului.

Art.6.15. Beneficiarul are obligația de a întocmi cu prestatorul Procese verbale de recepție cantitativă și calitativă a documentelor traduse/ a serviciului de interpretariat.

Art.6.16. Procesele verbale de recepție cantitativă și calitativă se vor semna fără obiecțiuni în condițiile în care reprezentantul Beneficiarului constată că au fost respectate obligațiile Prestatorului și termenul stabilit.

Cap 7. GARANTIA DE BUNA EXECUTIE

Art.7.1. Garanția de bună execuție este de **5%** din prețul contractului, fără TVA și se constituie de către Prestator, în scopul asigurării autorității contractante de îndeplinirea cantitativă, calitativă și în perioada convenită a contractului.

Art.7.2. Garanția de bună execuție se constituie în termen de 5 zile lucrătoare de la data semnării contractului de achiziție publică de ambele părți și înregistrării la sediul beneficiarului.

Art.7.3. Partile convin ca aceasta garanție să se poată constitui astfel:

a) conform art. 40 alin. (1) din HG 395/2016 "prin virament bancar sau printr-un instrument de garantare emis de o instituție de credit din România sau din alt stat sau de o societate de asigurări, în condițiile legii, și devine anexă la contract, prevederile art. 36 alin. (3)-(5) se aplică în mod corespunzător".

sau

b) se va constitui prin rețineri succesive din sumele datorate pentru facturile parțiale, cu respectarea prevederilor art.40 alin. (3). În acest caz, contractantul are obligația de a deschide contul la dispoziția autorității contractante, la unitatea Trezoreriei Statului din cadrul organului fiscal competent în administrarea acestuia, conform art. 40 alin. (5) din HG nr.395/2016. Suma inițială care se va depune de către contractant în contul de disponibil astfel deschis nu trebuie să fie mai mică de 0,5% din prețul contractului de achiziție publică, fără TVA. Pe parcursul îndeplinirii contractului de achiziție publică, autoritatea contractantă urmează să alimenteze contul de disponibil prin rețineri

107
succesive din sumele datorate și cuvenite contractantului până la concurența sumei stabilite drept garanție de bună execuție în contractul de achiziție publică și va înștiința contractantul despre vărsământul efectuat, precum și despre destinația lui.

c) potrivit art.41 din HG 395/2016 "Autoritatea contractantă are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, oricând pe parcursul îndeplinirii contractului de achiziție publică/contractului subsecvent, în limita prejudiciului creat, în cazul în care contractantul nu își îndeplinește din culpa sa obligațiile asumate prin contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție autoritatea contractantă are obligația de a notifica pretenția atât contractantului, cât și emitentului instrumentului de garantare, precizând obligațiile care nu sunt respectate, precum și modul de calcul al prejudiciului. În situația executării garanției de bună execuție, parțial sau total, contractantul are obligația de a reîntregii garanția în cauză raportat la restul rămas de executat."

Art.7.4. Restituirea garanției de bună execuție se va face în termen de 14 zile de la data îndeplinirii de către contractant a obligațiilor asumate prin contractul de servicii, dacă autoritatea contractantă nu a ridicat până la acea dată pretenții asupra ei. Restituirea se va face ca urmare a solicitării scrise a Prestatorului.

Cap 8. INCETAREA CONTRACTULUI

Art.8.1. Contractul inceteaza in urmatoarele situatii :

- prin acordul partilor;
- la expirarea termenului pentru care a fost incheiat, daca acesta nu se va prelungi;
- in caz de faliment, dizolvare sau lichidare a prestatorului;
- in caz de forta majora;

Cap 9. REZILIEREA CONTRACTULUI

Art.9.1. Prezenta clauză constituie pact comisoriu în situația nerespectării de către părți a obligațiilor prevăzute la cap.6 din prezentul contract și rezilierea lui se face de plin drept, fără somație, punere în întârziere sau intervenția instanței de judecată.

Art.9.2. Prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data rezilierii contractului.

Art.9.3. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți dă dreptul părții lezate de a cere rezilierea contractului și de a pretinde plata de daune interese.

Art.9.4. Beneficiarul are dreptul de a denunța unilateral prezentul contract, în cazul în care acesta nu ar fi trebuit atribuit prestatorului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor care rezultă din legislația europeană relevantă și care a fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene.

Art.9.5. Beneficiarul are dreptul de a denunța unilateral prezentul contract, în cazul în care pentru modificarea contractului este necesară organizarea unei noi proceduri de atribuire.

Art.19.6. Beneficiarul are dreptul de a denunța unilateral prezentul contract, în cazul în care prestatorul se află la momentul atribuirii contractului, în una din situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire, potrivit Legii 98/2016.

Art.9.7. În cazul denunțării unilaterale a contractului de către beneficiar, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a acestuia.

Art.9.8. Dacă la recepție echipamentelor și a aplicației furnizate de către promitentul prestator se constată neconformitatea cu cerințele din Caietul de sarcini, atunci beneficiarul va rezilia contractul urmând ca reluarea procedurii de achiziție sa nu se mai ia în considerare o eventuală nouă ofertă venită din

108
partea acestuia. Rezilierea contractului de închiriere ca urmare a nerespectării cerințelor din Caietul de sarcini va conduce și la reținerea garanției de bună execuție a contractului în cauză.

Cap 10. SOLUTIONAREA LITIGIILOR

Art.10.1. Orice litigiu intervenit între parti, in cadrul sau in legatura cu indeplinirea prevederilor contractuale, se va rezolva pe cat posibil pe cale amiabila, in caz contrar litigiul va fi deferit instantelor judecatoresti competente.

Cap 11. COMUNICARI

Art.11.1. Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

Art.11.2. Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii cât și în momentul primirii.

Art.11.3. Comunicările între părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

Art.11.4. În accepțiunea părților contractante, orice comunicare adresată de una dintre acestea celeilalte, este valabil îndeplinită dacă va fi transmisă la adresele menționate în partea introductivă a prezentului contract subsecvent.

Art.11.5. În cazul în care comunicarea se face pe cale poștală, ea va fi transmisă prin scrisoare recomandată, cu confirmare de primire și se consideră primită la data menționată pe confirmarea de la oficiul primitor.

Art.11.6. Dacă confirmarea se transmite prin fax sau e-mail în zile nelucrătoare, ea se consideră primită în prima zi lucrătoare după cea în care a fost expediată.

Cap 12. DOCUMENTELE CONTRACTULUI

Art.12.1.-Documentele prezentului contract sunt:

- a) Caietul de sarcini nr.100888/23.05.2019.
- b) Oferta tehnica si oferta financiara.

Cap 13. CONFIDENȚIALITATEA CONTRACTULUI

Art.13.1.Fără a aduce atingere execuției prezentului contract, Beneficiarul are obligația de a asigura garantarea protejării acelor informații pe care Beneficiarul le precizează ca fiind confidențiale, în măsura în care, în mod obiectiv, dezvăluirea acestor informații ar prejudicia interesele legitime ale acestuia, în special în ceea ce privește secretul comercial și proprietatea intelectuală.

Art.13.2.Părțile prezentului contract se obligă să respecte prevederile Regulamentului nr.679/27.04.2016 al Parlamentului European și al Consiliului Uniunii Europene, privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date.

Cap 14. DISPOZITII FINALE

Art. 14.1. Forta majora apara de raspundere partea care o invoca, cu conditia ca in termen de 15 zile de la producerea evenimentului sa instiinteze, in scris, cealalta parte despre aceasta si despre consecintele care apar in executarea prezentului contract.

Art.14.2. In cazul in care, din vina sa exclusiva, prestatorul nu reuseste sa isi indeplineasca obligatiile asumate prin contract, beneficiarul are dreptul de a percepe penalitati, reprezentand 0,03 % pe zi de intarziere, incepand cu prima zi de intarziere, penalitati care vor fi deduse din valoarea prestatiei efectuata cu intarziere.

Art.14.3.In cazul in care beneficiarul nu onoreaza facturile in termenul prevazut, acesta are obligatia/de a plati, ca penalitati, o suma echivalenta cu

0,03 % pe zi de intarziere, din valoarea facturii, incepand cu prima zi de intarziere. 109

Art.14.4. Clauzele prezentului contract se vor completa cu dispozitiile privitoare la contract din Noul Cod civil, precum si cu caietul de sarcini.

Art.14.5. Prevederile prezentului contract vor fi guvernate de legile in vigoare din Romania.

Art.14.6. Partile contractante au dreptul, pe durata indeplinirii contractului, de a conveni modificarea si/sau completarea prezentului contract prin acte aditionale, care vor face parte integranta din contract.

Prezentul contract, a fost intocmit in 2 (doua) exemplare, cate unul pentru fiecare parte contractanta.

BENEFICIAR

**UAT MUNICIPIUL CONSTANTA
PRIMAR
DECEBAL FAGADAU**



**DIRECTOR EXECUTIV DIRECTIA FINANCIARA,
MARCELA FRIGIOIU**

PRESTATOR

**SC HR SPECIALISTS SRL,
STEPHANE MEURET
ADMINISTRATOR**



**DIRECTOR EXEC. DIRECTIA DEZVOLTARE SI FONDURI EUROPENE
VIORICA ANI MERLA**

**DIRECTOR EXECUTIV ADJ. DIRECTIA A.P.L.,
c.j. DINESCU FULVIA**

**VIZAT C.F.P.,
DIR.ADJ. GEORGETA GHEORGHE**



Red.c.j. ZANA AURORA